



**AJUNTAMENT
DE VALÈNCIA**



**VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA**

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE UNIVERSITAT DE
VALÈNCIA I AJUNTAMENT DE
VALÈNCIA PER A LA
COOPERACIÓ EN EL MARC DELS
PROGRAMES PREVENTIUS DE
LES ADDICCIONS AL JOC I LES
TECNOLÒGIQUES**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE UNIVERSITAT DE
VALÈNCIA Y AJUNTAMENT DE
VALÈNCIA PARA LA
COOPERACIÓN EN EL MARCO DE
LOS PROGRAMAS PREVENTIVOS
DE LAS ADICCIONES AL JUEGO Y
LAS TECNOLÓGICAS**

ES REUNIXEN

SE REÚNEN

D'una part, l'Ajuntament de València amb NIF P4625200C i domicili en plaça de l'Ajuntament, 1, 46002 València i en el seu nom i representació el Sr. Emiliano García Domene, regidor de Salut i Consum, assistit pel secretari Sr. José Vicente Ruano Vila, i facultat expressament per a la signatura del present conveni per acord de la Junta de Govern Local de data 14-05-2021 aprovatori d'aquest.

De una parte, el Ajuntament de València con NIF P4625200C y domicilio en plaza del Ayuntamiento, 1, 46002 València y en su nombre y representación el Sr. Emiliano García Domene, concejal de Salud y Consumo, asistido por el Sr. José Vicente Ruano Vila, secretario municipal, y facultado expresamente para la firma del presente convenio por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 14-05-2021 aprobatorio del mismo.

D'una altra part, la Universitat de València, amb NIF Q4618001D, i domicili en l'av. Blasco Ibáñez, 13, 46010 València, i en el seu nom i representació la Dra. Sra. María Vicenta Mestre Escrivà, rectora magnífica de la Universitat de València, segons nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril de 2018 (DOGV núm. 8270, de 10 d'abril) com a representant d'aquesta institució en virtut de les competències que preveu l'Estatut de la Universitat de València aprovat pel Decret 128/2004, de 30 de juliol (DOGV núm. 4.811, de 3 d'agost de 2004).

De otra parte, la Universitat de València, con NIF Q4618001D, y domicilio en la avda. Blasco Ibáñez, 13, 46010 València, y en su nombre y representación la Dra. Sra. María Vicenta Mestre Escrivà, rectora magnífica de la Universitat de València, según nombramiento por el Decreto 41/2018, de 6 de abril de 2018 (DOGV núm. 8270, de 10 de abril) como representante de esta institución en virtud de las competencias que prevé el Estatuto de la Universitat de València aprobado por el Decreto 128/2004, de 30 de julio (DOGV núm. 4.811, de 3 de agosto de 2004).

Tots dos representants, reconeixent-se mútuament capacitat jurídica suficient, subscriuen el present document i, a aquest efecte

Ambos representantes, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, suscriben el presente documento y, al efecto



EXPOSEN

1. Que la Universitat de València , conforme al recollit en els seus Estatuts, aprovats per Decret 128/2004 de 30 de juliol, del Consell de la Generalitat Valenciana, és una institució de dret públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propis i amb els drets reconeguts per la Constitució i les altres lleis vigents. Desenvolupa les seues activitats de formació, recerca i desenvolupament científic i tecnològic i està interessada a col·laborar amb els sectors socioeconòmics i institucions per a assegurar un dels fins de la formació i la investigació, que és la innovació i la modernització del sistema social i productiu.

2. L'addicció al joc i les addiccions tecnològiques són dues dels problemes de salut més recents que afecten especialment joves i adolescents, de manera que és necessari intervenir preventivament des dels serveis especialitzats.

3. La Unitat de Joc i Addiccions Tecnològiques de la Universitat de València i el Servei d'Addiccions de l'Ajuntament de València duen a terme accions preventives en aquests àmbits i des de fa uns anys col·laboren conjuminant esforços i coneixements per a aconseguir que la població adolescent escolaritzada en centres educatius del municipi de València tinguen l'oportunitat de sensibilitzar-se davant aquests problemes i adquirisquen les necessàries habilitats per a previndre aquestes noves addiccions.

Les mesures preventives han d'adequar-se davant la realitat canviant del joc i de les tecnologies, motiu pel qual és necessari dur a terme una investigació constant sobre les principals variables i dimensions que estan a la base d'aquestes addiccions en la població adolescent.

4. Per a optimitzar la col·laboració entre totes dues institucions, aprofundir en l'estudi de la problemàtica d'aquestes addiccions, de manera que cada vegada s'aconseguisca més eficàcia en la prevenció d'aquestes, es considera convenient la seua articulació a través

EXPONEN

1. Que la Universitat de València , conforme a lo recogido en sus Estatutos, aprobados por Decreto 128/2004 de 30 de julio, del Consell de la Generalitat Valenciana, es una institución de derecho público, con personalidad jurídica y patrimonio propios y con los derechos reconocidos por la Constitución y las demás leyes vigentes. Desarrolla sus actividades de formación, investigación y desarrollo científico y tecnológico y está interesada en colaborar con los sectores socioeconómicos e instituciones para asegurar uno de los fines de la formación y la investigación, que es la innovación y la modernización del sistema social y productivo.

2. La adicción al juego y las adicciones tecnológicas son dos de los problemas de salud más recientes que afectan especialmente a jóvenes y adolescentes, de manera que es necesario intervenir preventivamente desde los servicios especializados.

3. La Unidad de Juego y Adicciones Tecnológicas de la Universitat de València y el Servicio de Adicciones del Ajuntament de València llevan a cabo acciones preventivas en estos ámbitos y desde hace unos años colaboran aunando esfuerzos y conocimientos para conseguir que los adolescentes escolarizados en centros educativos del municipio de València tengan la oportunidad de sensibilizarse ante estos problemas y adquieran las necesarias habilidades para prevenir estas nuevas adicciones.

Las medidas preventivas deben adecuarse ante la realidad cambiante del juego y de las tecnologías, motivo por el cual es necesario llevar a cabo una investigación constante sobre las principales variables y dimensiones que están a la base de dichas adicciones en los adolescentes.

4. Para optimizar la colaboración entre ambas instituciones, profundizar en el estudio de la problemática de estas adicciones, de forma que cada vez se consiga más eficacia en la prevención de las mismas, se considera conveniente su articulación a través del



del present conveni de col·laboració entre l'Ajuntament i la Universitat de València.

presente convenio de colaboración entre el Ayuntamiento y la Universitat de València.

CLÀUSULES

CLÁUSULAS

PRIMERA. RÈGIM JURÍDIC

El règim jurídic del present conveni queda configurat essencialment per les determinacions del capítol VI del títol preliminar (articles 47 a 53) de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

PRIMERA. RÉGIMEN JURÍDICO

El régimen jurídico del presente convenio queda configurado esencialmente por las determinaciones del capítulo VI del título preliminar (artículos 47 a 53) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

SEGONA. COMPETÈNCIA

Troba la seua cobertura legal en la Llei 10/2014, de 29 de desembre, de salut de la Comunitat Valenciana que en el seu article 6 apartat g), delimita les competències que atribueix al municipi en matèria de drogodependències.

Convé deixar constància del grau d'imbricació i interdependència de les administracions públiques amb competències en la matèria fonamentalment en els sectors sanitari, social i educatiu. Les actuacions en aquesta àrea hauran de revestir obligatòriament un caràcter transversal per a obtenir els objectius perseguits a la fi dels quals contribueix el present conveni.

Així, l'article 83 de la Llei orgànica d'universitats (Llei 6/2001, de 21 de desembre, modificada per la Llei 4/2007, de 12 d'abril), i resta de legislació aplicable, habilita a la Universitat de València per a la subscripció del present conveni

SEGUNDA. COMPETENCIA

Encuentra su cobertura legal en la Ley 10/2014, de 29 de diciembre, de salud de la Comunidad Valenciana que en su artículo 6 apartado g) delimita las competencias que atribuye al municipio en materia de drogodependencias.

Conviene dejar constancia del grado de imbricación e interdependencia de las administraciones públicas con competencias en la materia fundamentalmente en los sectores sanitario, social y educativo. Las actuaciones en esta área tendrán que revestir obligatoriamente un carácter transversal para obtener los objetivos perseguidos a cuyo fin contribuye el presente convenio.

Así, el artículo 83 de la Ley Orgánica de universidades (Ley 6/2001, de 21 de diciembre, modificada por la Ley 4/2007, de 12 de abril), y resto de legislación aplicable, habilita a la Universitat de València para la suscripción del presente convenio.

TERCERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del present conveni és l'establiment d'una col·laboració mútua entre l'Ajuntament, a través del seu Servei d'Addiccions (PMD-UPCCA-València) de la Regidoria de Salut i Consum i la Universitat de València, a través

TERCERA. OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del presente convenio es el establecimiento de una colaboración mutua entre el Ayuntamiento, a través de su Servicio de Adicciones (PMD-UPCCA-València) de la Concejalía de Salud y Consumo y la Universitat de



de la seua Facultat de Psicologia, amb la finalitat de recaptar el suport i la coordinació necessària per a la implementació conjunta de programes preventius de les addiccions al joc i tecnològiques en l'àmbit escolar del municipi de València.

València, a través de su Facultad de Psicología, con el fin de recabar el apoyo y la coordinación necesaria para la implementación conjunta de programas preventivos de las adicciones al juego y tecnológicas en el ámbito escolar del municipio de València.

QUARTA. OBLIGACIONS I COMPROMISSOS ECONÒMICS

CUARTA. OBLIGACIONES Y COMPROMISSOS ECONÓMICOS

A. Per part de l'Ajuntament de València:

Per a la realització del conveni, l'Ajuntament de València es compromet a aportar a la Universitat de València la quantitat de cinquanta mil euros (50.000,00 €) per a l'anualitat de vigència del conveni o les seues pròrrogues, amb càrrec a l'aplicació pressupostària KH800/23110/45390 conceptuada com "SUBV. S.MER, EMP.PUB I OT. ORG.PUB" que farà efectiva, subordinat al crèdit finalment consignat en el pressupost de cada exercici, conformement a les següents condicions:

- Bestreta del 90% de l'aportació a la signatura del present conveni o les seues pròrrogues.
- Un 10% restant quan es justifique el compliment de l'activitat subvencionada.

L'abonament d'aquestes quantitats, es farà efectiu en l'IBAN CODE: ES59 2038 9651 6860 0026 2136, a nom de la Universitat de València.

B) Per part de la Universitat de València:

- a) Activitats formatives (format presencial i en línia) al personal tècnic encarregat d'implementar els programes preventius de les addiccions al joc i tecnològiques així com als i les estudiants de pràctiques que els donen suport (estudiants de *practicum* de la Universitat de València.)
- b) Subministrament de documentació i material necessari per a aquesta formació
- c) Implementació d'activitats de prevenció d'addiccions tecnològiques i de joc en els centres educatius

A. Por parte del Ajuntament de València:

Para la realización del Convenio, el Ayuntamiento de València se compromete a aportar a la Universidad de València la cantidad de CINCUENTA MIL EUROS (50.000,00 €) para la anualidad de vigencia del convenio o sus prórrogas, con cargo a la aplicación presupuestaria KH800/23110/45390 conceptuada como "SUBV. S.MER, EMP.PUB Y OT. ORG.PUB" que hará efectiva, subordinado al crédito finalmente consignado en el presupuesto de cada ejercicio, con arreglo a las siguientes condiciones:

- *Anticipo del 90% de la aportación a la firma del presente convenio o sus prórrogas.*
- *Un 10% restante en cuanto se justifique el cumplimiento de la actividad subvencionada.*

El abono de dichas cantidades, se hará efectivo en el IBAN CODE: ES59 2038 9651 6860 0026 2136, a nombre de la Universidad de València.

B. Por parte de la Universitat de València:

- a) *Actividades formativas (formato presencial y online) a los técnicos encargados de implementar los programas preventivos de las adicciones al juego y tecnológicas así como a los estudiantes de prácticas que les apoyen (estudiantes de *practicum* de la Universidad de València.)*
- b) *Suministro de documentación y material necesario para dicha formación*
- c) *Implementación de actividades de prevención de adicciones tecnológicas y de juego en los centros educativos.*



d) Emissió d'informes sobre addicció al joc i a les tecnologies

e) Avaluació de l'eficàcia del programa de prevenció d'addicció al joc i a les tecnologies

f) Elaboració de memòria anual sobre addicció al joc i a les tecnologies en estudiants en el municipi de València, en la qual es reflectiran almenys:

- Eficàcia de les activitats de prevenció.
- Prevalença dels problemes d'addicció.
- Problemàtiques associades a l'addicció.
- Valoració de l'eficàcia de les activitats preventives.

g) Difusió dels resultats:

- Jornada dirigida a institucions i centres participants
- Emissió d'informes dirigits als mitjans de comunicació
- Presentació de resultats en congressos o articles en revistes científiques

h) L'execució de qualssevol de les concretes activitats anteriorment enumerades o altres que guarden una relació directa amb les matèries objecte del present conveni, a realitzar a cada moment, seran planificades i acordades, quant al seu contingut i delimitació temporal, en l'àmbit de la Comissió Mixta de Seguiment a què es refereix la clàusula novena i sempre d'acord amb la Regidoria de Salut i Consum de l'Ajuntament de València.

Les despeses que comporten els compromisos anteriorment enumerats assumits per la Universitat de València tindran la consideració de despeses subvencionables de conformitat amb l'article 27 de l'Ordenança general de subvencions de l'ajuntament de València i, d'acord amb aquest precepte, l'entitat beneficiària deduirà un percentatge que no excedirà del 8% en concepte de costos indirectes de l'activitat subvencionada. Els costos

d) Emisión de informes sobre adicción al juego y a las tecnologías.

e) Evaluación de la eficacia del programa de prevención de adicción al juego y a las tecnologías.

f) Elaboración de memoria anual sobre adicción al juego y a las tecnologías en estudiantes escolarizados en el municipio de València, en la que se reflejarán al menos:

- Eficacia de las actividades de prevención.*
- Prevalencia de los problemas de adicción.*
- Problemáticas asociadas a la adicción.*
- Valoración de la eficacia de las actividades preventivas.*

g) Difusión de los resultados:

- Jornada dirigida a instituciones y centros participantes.*
- Emisión de informes dirigidos a los medios de comunicación.*
- Presentación de resultados en congresos o artículos en revistas científicas.*

h) La ejecución de cualesquiera de las concretas actividades anteriormente enumeradas u otras que guarden una relación directa con las materias objeto del presente convenio, a realizar en cada momento, serán planificadas y acordadas, en cuanto a su contenido y delimitación temporal, en el ámbito de la Comisión Mixta de Seguimiento a que se refiere la cláusula novena y siempre de acuerdo con la Concejalía de Salud y Consumo del Ayuntamiento de València.

Los gastos que comportan los compromisos anteriormente enumerados asumidos por la Universitat de València tendrán la consideración de gastos subvencionables de conformidad con el artículo 27 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y, de acuerdo con dicho precepto, la entidad beneficiaria deducirá un porcentaje que no excederá del 8% en concepto de costes indirectos de la actividad subvencionada.



indirectes no requeriran de justificació addicional.

Los costes indirectos no requerirán de justificación adicional.

QUINTA. JUSTIFICACIÓ

Les despeses es justificaran per la Universitat de València mitjançant compte justificatiu simplificat segons el que es disposa per l'article 30 de l'ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València i els seus organismes públics (BOP 2 de novembre de 2016) abans del 30 de novembre de cada anualitat, amb la presentació de la següent documentació:

- Memòria d'actuació justificativa amb indicació de les activitats realitzades i resultats obtinguts.
- Una relació classificada de les despeses de l'activitat en els termes de l'article 30 de l'Ordenança General de Subvencions de l'Ajuntament de València.
- Un detall d'altres ingressos o subvencions que hagen finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seua procedència.
- Carta de pagament del reintegrament en el supòsit de romanents no aplicats així com dels interessos derivats d'aquests.

No obstant això, la relació classificada de les despeses i els seus justificants podrà ser substituïda per un certificat acreditatiu de la realització de l'activitat i el compliment de la finalitat de la subvenció i informe de l'òrgan de control de la Universitat de València que acredite la veracitat i regularitat de la documentació justificativa de la subvenció.

SISENA. COMPATIBILITAT

La subvenció que s'instrumenta a través del conveni és compatible amb les diferents subvencions, ajudes, ingressos o recursos que puga recaptar la Universitat de València sense perjudici del que sobre aquest tema poguera establir la normativa reguladora de les altres subvencions concurrents.

És obligació de la Universitat de València, com a entitat beneficiària, comunicar a

QUINTA. JUSTIFICACION

Los gastos se justificarán por la Universitat de València mediante cuenta justificativa simplificada según lo dispuesto por el artículo 30 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y sus organismos públicos (BOP 2 de noviembre de 2016) antes del 30 de noviembre de cada anualidad, con la presentación de la siguiente documentación:

- *Memoria de actuación justificativa con indicación de las actividades realizadas y resultados obtenidos.*
- *Una relación clasificada de los gastos de la actividad en los términos del artículo 30 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València.*
- *Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.*
- *Carta de pago del reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.*

No obstante, la relación clasificada de los gastos y sus justificantes podrá ser sustituida por un certificado acreditativo de la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad de la subvención e informe del órgano de control de la Universitat de València que acredite la veracidad y regularidad de la documentación justificativa de la subvención.

SEXTA. COMPATIBILIDAD

La subvención que se instrumenta a través del convenio es compatible con las diferentes subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que pueda recabar la Universitat de València sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes .

Es obligación de la Universitat de València, como entidad beneficiaria, comunicar al

l'Ajuntament de València l'obtenció d'altres subvencions, ajudes, ingressos o recursos que financen les activitats subvencionades. Aquesta comunicació haurà d'efectuar-se tan prompte com es conega i, en tot cas, amb anterioritat a la justificació de l'aplicació donada als fons percebuts.

Ajuntament de València la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

SEPTIMA. CONFIDENCIALITAT DE LA INFORMACIÓ

Cadascuna de les parts es compromet a no difondre, sota cap aspecte, les informacions científiques o tècniques pertanyents a l'altra part a les quals hagen pogut tindre accés en el desenvolupament de l'estudi objecte d'aquest Conveni.

SEPTIMA. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, las informaciones científicas o técnicas pertenecientes a la otra parte a las que hayan podido tener acceso en el desarrollo del estudio objeto de este Convenio.

Aquesta obligació no serà aplicable quan:

Esta obligación no será de aplicación cuando:

- a) La part receptora puga demostrar que coneixia prèviament la informació rebuda.
- b) La informació rebuda siga o passe a ser de domini públic.
- c) La part receptora obtinga autorització prèvia i per escrit per a la seua revelació.
- d) La informació siga requerida judicialment.

- a) La parte receptora pueda demostrar que conocía previamente la información recibida.*
- b) La información recibida sea o pase a ser de dominio público.*
- c) La parte receptora obtenga autorización previa y por escrito para su revelación.*
- d) La información sea requerida judicialmente.*

Totes dues parts es comprometen al fet que tot el personal participant en l'estudi conega i accepte el compromís de confidencialitat regulat per aquesta clàusula.

Ambas partes se comprometen a que todo el personal participante en el estudio conozca y acepte el compromiso de confidencialidad regulado por esta cláusula.

Aquesta clàusula romandrà en vigor durant un termini de 5 anys, a partir de la signatura del contracte.

Esta cláusula permanecerá en vigor durante un plazo de 5 años, a partir de la firma del contrato.

OCTAVA. CONSEQÜÈNCIES APLICABLES EN CAS D'INCOMPLIMENT

Els problemes que puguen sorgir respecte a la interpretació i compliment del present conveni seran resolts per la comissió mixta de seguiment constituïda en els termes de la clàusula novena. Si es produïra un incompliment d'un compromís essencial la part complidora podrà exigir el compliment, en l'àmbit de l'esmentada comissió de seguiment, plantejant la corresponent denúncia i, en cas de

OCTAVA. CONSECUENCIAS APLICABLES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

Los problemas que puedan surgir respecto a la interpretación y cumplimiento del presente convenio serán resueltos por la comisión mixta de seguimiento constituida en los términos de la cláusula novena. Si se produjera un incumplimiento de un compromiso esencial la parte cumplidora podrá exigir el cumplimiento, en el ámbito de la mencionada comisión de seguimiento, planteando la correspondiente denuncia y, en caso de no ser



no ser atesa, podrà instar de la jurisdicció competent el seu compliment o resolució.

atendida, podrá instar de la jurisdicción competente su cumplimiento o resolución.

NOVENA. MECANISMES DE SEGUIMENT, VIGILÀNCIA I CONTROL DE L'EXECUCIÓ DEL CONVENI

Els responsables del desenvolupament del conveni seran, per part de la Universitat de València, el Dr. Sr. Mariano Choliz Montañés, catedràtic de psicologia, per part de l'Ajuntament de València el Dr. Sr. Francisco-Jesús Bueno Cañigral, cap del Servei d'Addiccions (PMD-UPCCA-València) per designació del Sr. Emiliano García Domene, regidor de Salut i Consum de l'Ajuntament de València.

Els citats responsables de les parts constituïran una comissió mixta de seguiment del conveni, i informaran regularment tant a la Universitat de València com a la Regidoria de Salut i Consum de l'Ajuntament de València.

Aquesta comissió mixta comptarà amb un equip tècnic de suport, format pel Sr. Armando Serrano Badía i la Sra. Rocío Benito Corchete, persones tècniques de prevenció escolar del Servei d'Addiccions (PMD-UPCCA-València) i per la Sra. Marta Marcos Moliner, tècnica d'investigació de la Universitat de València.

DÈCIMA. MODIFICACIÓ DEL CONVENI

La modificació del present conveni podrà dur-se a terme a instàncies de qualsevol de les parts i es portarà a efecte de mutu acord.

ONZENA. PROPIETAT DELS RESULTATS

Tots els resultats del present conveni seran propietat conjunta de l'Ajuntament de València i de la Universitat de València; el científic investigador responsable es reserva la facultat d'ús dels coneixements obtinguts per als fins de la seua pròpia investigació o la dels

NOVENA. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO

Los responsables del desarrollo del convenio serán, por parte de la Universitat de València, el Dr. Sr. Mariano Choliz Montañés, catedrático de psicología, por parte del Ajuntament de València el Dr. Sr. Francisco Jesús Bueno Cañigral, jefe del Servicio de Adicciones (PMD-UPCCA-València) por designación del Sr. Emiliano García Domene, concejal de Salud y Consumo del Ajuntament de València.

Los citados responsables de las partes constituirán una comisión mixta de seguimiento del convenio, e informarán regularmente tanto a la Universitat de València como a la Concejalía de Salud y Consumo del Ajuntament de València.

Esta comisión mixta contará con un equipo técnico de apoyo, formado por el Sr. Armando Serrano Badía y la Sra. Rocío Benito Corchete, personas técnicas de prevención escolar del Servicio de Adicciones (PMD-UPCCA-València) y por la Sra. Marta Marcos Moliner, técnica de investigación de la Universitat de València.

DÉCIMA. MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del presente convenio podrá llevarse a cabo a instancia de cualquiera de las partes y se llevará a efecto de mutuo acuerdo.

DECIMOPRIMERA. PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Todos los resultados del presente Convenio serán propiedad conjunta del Ajuntament de València y de la Universitat de València; el científico investigador responsable se reserva la facultad de empleo de los conocimientos obtenidos para los fines de su propia



altres membres que participen en les investigacions.

En cas de publicacions, es farà esment degut a les dues parts que subscriuen del present conveni i es farà sempre esment als autors del treball.

DOTZENA. TERMINI DE VIGÈNCIA DEL CONVENI

El present conveni entrarà en vigor l'endemà de la seua signatura i finalitzarà la seua vigència amb el compliment de les seues obligacions, el dia 31 de desembre de 2021, si bé, els seus efectes s'anticipen al dia 1 de gener de 2021 i, en conseqüència, quedaran emparades aquelles actuacions realitzades en l'àmbit del conveni per la Universitat de València a partir d'aquesta data.

D'una altra part, en qualsevol moment abans de la finalització del termini previst, els signants del conveni podran acordar expressament la seua pròrroga per un període d'un altre any més, si totes dues parts consideren oportuna la seua continuació, concretant-se en la pròrroga la programació i les obligacions econòmiques d'acord amb la consignació pressupostària, al terme de la qual quedarà extingit el mateix.

TRETZENA. QÜESTIONS LITIGIOSES

L'ordre Jurisdiccional Contenciós-Administratiu serà el competent per a conèixer les qüestions litigioses que puguen sorgir en la interpretació i compliment del present conveni.

CATORZENA. RÈGIM DE PROTECCION DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL

Mitjançant la present clàusula s'habilita a la Universitat de València, en la seua qualitat d'encarregada del tractament, per a tractar per compte de l'Ajuntament les dades de caràcter personal necessaris per a dur a terme la col·laboració objecte del present

investigación o la de los demás miembros que participan en las investigaciones.

En caso de publicaciones, se hará mención debida a las dos partes suscribientes del presente Convenio y se hará siempre mención a los autores del trabajo.

DÉCIMOSEGUNDA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma y finalizará su vigencia con el cumplimiento de sus obligaciones, el día 31 de diciembre de 2021, si bien, sus efectos se anticipan al día 1 de enero de 2021 y, en consecuencia, quedarán amparadas aquellas actuaciones realizadas en el ámbito del convenio por la Universitat de València a partir de esta fecha.

De otra parte, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, los firmantes del convenio podrán acordar expresamente su prórroga por un periodo de otro año más, si ambas partes consideran oportuna su continuación, concretándose en la prórroga la programación y las obligaciones económicas de acuerdo con la consignación presupuestaria, a cuyo término quedará extinguido el mismo.

DECIMOTERCERA. CUESTIONES LITIGIOSAS

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para conocer las cuestiones litigiosas que puedan surgir en la interpretación y cumplimiento del presente convenio.

DECIMOCUARTA. RÉGIMEN DE PROTECCION DE DATOS DE CARÀCTER PERSONAL

Mediante la presente cláusula se habilita a la Universitat de València, en su calidad de encargada del tratamiento, para tratar por cuenta del Ayuntamiento los datos de carácter personal necesarios para llevar a cabo la colaboración objeto del presente



acord amb els únics i específics fins de la realització del conveni. El tractament es realitzarà sobre persones inscrites, participants en esdeveniments i congressos i ponents i sobre les següents categories de dades: identificatius, personals, acadèmics i laborals.

El tractament de dades de caràcter personal que puguen resultar necessaris en el marc dels treballs de recerca que realitze la Universitat de València, en la seua condició d'encarregat, que puguen emportar-se a efecte en compliment de la col·laboració establida en el present conveni, realitzada en interès públic, haurà d'observar, en el seu cas, el prescrit per a dades concernents a la salut per la disposició addicional dissetena de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.

I en prova de conformitat de quant antecedeix, signen per triplicat el present document en el lloc i data més avall indicats.

acuerdo con los únicos y específicos fines de la realización del convenio. El tratamiento se realizará sobre personas inscritas, participantes en eventos y congresos y ponentes y sobre las siguientes categorías de datos: identificativos, personales, académicos y laborales.

El tratamiento de datos de carácter personal que puedan resultar necesarios en el marco de los trabajos de investigación que realice la Universitat de València, en su condición de encargada, que puedan llevarse a efecto en cumplimiento de la colaboración establecida en el presente convenio, realizada en interés público, deberá observar, en su caso, lo prescrito para datos concernientes a la salud por la disposición adicional décimo séptima de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman por triplicado el presente documento en el lugar y fecha indicados abajo.

Per l'Ajuntament de València
Por el Ayuntamiento de València

Per la Universitat
Por la Universidad

Sr. Emiliàno García Domene
Regidor de Salut i Consum
Concejal de Salud y Consumo

Sra. María Vicenta Mestre Escrivá
Rectora magnífica

Davant meu / *Ante mi:*
El secretari / *El secretario*



Sr. José Vicente Ruano Vila

València, 19 de juliol de 2021 / *València, 19 de julio de 2021*



Id. document: q2Uv 2kNC PoPg mACW YyBZ UDBy NF8=
CÓPIA INFORMATIVA (NO VERIFICABLE EN SEU ELECTRÒNICA)

DILIGENCIA

El Convenio de Colaboración entre Universitat de València y Ajuntament de València para la cooperación en el marco de los programas preventivos de las adicciones al juego y las tecnológicas es reproducción fiel y exacta del Acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 14 de mayo de 2021.



Signat electrònicament per:

Antefirma	Nom	Data	Emissor cert	Núm. sèrie cert
CAP SERVICI - SERV. DE ADDICCIONS	FRANCISCO JESUS BUENO CAÑIGRAL	15/07/2021	ACCVCA-120	90187356936028135725 217924807906752438



**AJUNTAMENT
DE VALÈNCIA**



**VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA**

**ANNEX. CONTRACTE DE
PERSONA FÍSICA O JURÍDICA
ENCARREGADA DE TRACTAMENT
DE DADES PERSONALS**

**ANEXO. CONTRATO DE PERSONA
FÍSICA O JURÍDICA ENCARGADA
DE TRATAMIENTO DE DATOS
PERSONALES**

ES REUNIXEN

SE REÚNEN

D'una part, la Universitat de València Estudi General (d'ara en avant UV), amb NIF Q4618001D, i domicili en l'Av. Blasco Ibáñez, 13, 46010 València, i en el seu nom i representació la Dra. Sra. María Vicenta Mestre Escrivà, rectora magnífica de la UV, segons nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril de 2018 (DOGV núm. 8270, de 10 d'abril) com a representant d'aquesta institució en virtut de les competències que preveu l'Estatut de la UV aprovat pel Decret 128/2004, de 30 de juliol (DOGV núm. 4.811, de 3 d'agost de 2004).

De una parte, la Universitat de València Estudi General (en adelante UV), con NIF Q4618001D, y domicilio en la Avda. Blasco Ibáñez, 13, 46010 València, y en su nombre y representación la Dra. Sra. María Vicenta Mestre Escrivà, rectora magnífica de la UV, según nombramiento por el Decreto 41/2018, de 6 de abril de 2018 (D.O.G.V núm. 8270, de 10 de abril) como representante de esta institución en virtud de las competencias que prevé el Estatuto de la UV aprobado por el Decreto 128/2004, de 30 de julio (D.O.G.V. núm. 4.811, de 3 de agosto de 2004).

D'una altra part, l'Ajuntament de València (d'ara en avant Ajuntament) amb NIF P4625200C i domicili en plaça de l'Ajuntament, 1, 46002 València i en el seu nom i representació el Sr. Emiliano García Domene, regidor de Salut i Consum, assistit pel Sr. José Vicente Ruano Vila, secretari municipal, i facultat expressament per a la signatura del present contracte per acord de la Junta de Govern Local de data 14-05-2021, aprovatori d'aquest.

De otra parte, el Ayuntamiento de València (en adelante Ayuntamiento) con NIF P4625200C y domicilio en plaza del Ayuntamiento, 1, 46002 València y en su nombre y representación el Sr. Emiliano García Domene, concejal de Salud y Consumo, asistido por D. José Vicente Ruano Vila, secretario municipal, y facultado expresamente para la firma del presente contrato por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 14-05-2021, aprobatorio del mismo.

Totes dues parts es declaren, segons intervenen, amb capacitat suficient per a subscriure el **CONTRACTE ACTUAL PER ENCÀRREC DE TRACTAMENT DE DADES**, i posades prèviament d'acord,

*Ambas partes se declaran, según intervienen, con capacidad suficiente para suscribir el presente **CONTRATO DE ENCARGO DE TRATAMIENTO DE DATOS**, y puestas previamente de acuerdo,*

MANIFESTEN

1. Que l'encarregada del tractament col·labora amb l'Ajuntament de València, en virtut del conveni de col·laboració per a la COOPERACIÓ EN EL MARC DELS PROGRAMES PREVENTIUS DE LES ADDICCIONS AL JOC I LES TECNOLÒGIQUES, en virtut de l'acord aprovatori del mateix adoptat per la Junta de Govern Local en sessió ordinària celebrada el 4-05-2021.

Constitueix l'objecte de l'esmentat conveni:

L'establiment d'aquesta col·laboració entre l'Ajuntament, a través del seu Pla Municipal de Drogodependències i la Universitat de València a través de la seua Facultat de Psicologia.

2. Per al correcte compliment d'aquests serveis, l'encarregada del tractament accedeix o tracta dades de caràcter personal dels fitxers titularitat del responsable del fitxer.

3. Que de conformitat amb l'article 28 del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (reglament general de protecció de dades o RGPD), així com amb el que es disposa en la Llei orgànica 3/2018 de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a través del present es defineixen les obligacions i responsabilitats que assumeix l'encarregada en el tractament de les dades de caràcter personal, conformement a les següents:

MANIFIESTAN

1. Que la encargada del tratamiento colabora con el Ayuntamiento de València, en virtud del convenio de colaboración para LA COOPERACIÓN EN EL MARCO DE LOS PROGRAMAS PREVENTIVOS DE LAS ADICCIONES AL JUEGO Y LAS TECNOLÓGICAS, en virtud del acuerdo aprobatorio del mismo adoptado por la Junta de Gobierno Local en sesión ordinaria celebrada el 14-05-2021.

Constituye el objeto del mencionado convenio:

El establecimiento de dicha colaboración entre el Ayuntamiento, a través de su Plan Municipal de Drogodependencias y la Universidad de València a través de su Facultad de Psicología.

2. Para el correcto cumplimiento de estos servicios, la encargada del tratamiento accede o trata datos de carácter personal de los ficheros titularidad del responsable del fichero.

3. Que de conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos o RGPD), así como con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, a través del presente se definen las obligaciones y responsabilidades que asume la encargada en el tratamiento de los datos de carácter personal, con arreglo a las siguientes:



ESTIPULACIONES

PRIMERA. DEFINICIONES

De conformitat amb les definicions recollides en el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades, s'entendrà per:

Dades de caràcter personal: Tota informació sobre una persona física identificada o identificable («l'interessat/a»); es considerarà persona física identificable tota persona la identitat de la qual puga determinar-se, directament o indirectament, en particular mitjançant un identificador, com per exemple un nom, un número d'identificació, dades de localització, un identificador en línia o un o diversos elements propis de la identitat física, fisiològica, genètica, psíquica, econòmica, cultural o social d'aquesta persona.

Fitxer: Tot conjunt estructurat de dades personals, accessibles conformement a criteris determinats, ja siga centralitzat, descentralitzat o repartit de manera funcional o geogràfica.

Tractament de dades: Qualsevol operació o conjunt d'operacions realitzades sobre dades personals o conjunts de dades personals, ja siga per procediments automatitzats o no, com la recollida, registre, organització, estructuració, conservació, adaptació o modificació, extracció, consulta, utilització, comunicació per transmissió, difusió o qualsevol altra forma d'habilitació d'accés, acarament o interconnexió, limitació, supressió o destrucció.

Responsable del tractament: La persona física o jurídica, autoritat pública, servei o un altre organisme que, només o juntament amb uns altres, determine els fins i mitjans del tractament.

Encarregada del tractament: La persona física o jurídica, autoritat pública, servei o un altre organisme que tracte dades personals per compte del responsable del tractament.

ESTIPULACIONES

PRIMERA. DEFINICIONES

De conformidad con las definiciones recogidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, se entenderá por:

Datos de carácter personal: Toda información sobre una persona física identificada o identificable («el interesado/a»); se considerará persona física identificable toda persona cuya identidad pueda determinarse, directa o indirectamente, en particular mediante un identificador, como por ejemplo un nombre, un número de identificación, datos de localización, un identificador en línea o uno o varios elementos propios de la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

Fichero: Todo conjunto estructurado de datos personales, accesibles con arreglo a criterios determinados, ya sea centralizado, descentralizado o repartido de forma funcional o geográfica.

Tratamiento de datos: Cualquier operación o conjunto de operaciones realizadas sobre datos personales o conjuntos de datos personales, ya sea por procedimientos automatizados o no, como la recogida, registro, organización, estructuración, conservación, adaptación o modificación, extracción, consulta, utilización, comunicación por transmisión, difusión o cualquier otra forma de habilitación de acceso, cotejo o interconexión, limitación, supresión o destrucción.

Responsable del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio u otro organismo que, solo o junto con otros, determine los fines y medios del tratamiento.

Encargada del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio u otro organismo que trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento.



SEGONA. OBJECTE DE L'ENCÀRREC DE TRACTAMENT

L'encarregada de tractament tractarà dades de caràcter personal relatiu a persones inscrites, participants en esdeveniments i congressos i ponent, de manera automatitzada i, en el seu cas, no automatitzada.

Les finalitats que motiven el tractament de dades del responsable per part de l'encarregada, són exclusivament per a la prestació dels serveis següents: identificatius, personals, acadèmics i laborals, en els termes de la clàusula catorzena del conveni de col·laboració.

Queda terminantment prohibida l'aplicació o utilització de les dades de caràcter personal objecte de tractament per a fins diferents als ací previstos, excepte autorització expressa manifestada per escrit pel responsable del tractament.

Es prohibeix, així mateix, la comunicació de les dades objecte de tractament, ni tan sols per a la seua conservació a altres persones, excepte les cessions legalment establides i les que resulten necessàries per al compliment de les finalitats de la relació contractual.

TERCERA. DEL TRACTAMENT DE DADES DE L'ENCARREGADA DE TRACTAMENT PER PART DEL RESPONSABLE

Les dades personals de la signant del contracte, així com de les persones que participen o estiguen en contacte en ocasió de la prestació del servei, seran tractats per l'Ajuntament de València, en qualitat de responsable de tractament.

La base jurídica que legitima el tractament de les dades és la relació convencional, per a la formalització i execució d'aquest.

La finalitat del tractament és mantindre la relació pactada, en els aspectes econòmics i tècnics derivats, així com el desenvolupament i control del/els servei/s contractat/s i, en el seu cas, remissió d'informació sobre les incidències relacionades amb aquells. Les dades no seran cedits o comunicats a

SEGUNDA. OBJETO DEL ENCARGO DE TRATAMIENTO

La encargada de tratamiento tratará datos de carácter personal relativos a personas inscritas, participantes en eventos y congresos y ponente, de forma automatizada y, en su caso, no automatizada.

Las finalidades que motivan el tratamiento de datos del responsable por parte de la encargada, son única y exclusivamente para la prestación de los servicios siguientes: identificativos, personales, académicos y laborales, en los términos de la cláusula décimo cuarta del convenio de colaboración.

Queda terminantemente prohibida la aplicación o utilización de los datos de carácter personal objeto de tratamiento para fines distintos a los aquí previstos, salvo autorización expresa manifestada por escrito por el responsable del tratamiento.

Se prohíbe, asimismo, la comunicación de los datos objeto de tratamiento, ni siquiera para su conservación a otras personas, salvo las cesiones legalmente establecidas y las que resulten necesarias para el cumplimiento de las finalidades de la relación contractual.

TERCERA. DEL TRATAMIENTO DE DATOS DE LA ENCARGADA DE TRATAMIENTO POR PARTE DEL RESPONSABLE

Los datos personales de la firmante del contrato, así como de las personas que participan o estén en contacto con ocasión de la prestación del servicio, serán tratados por el Ayuntamiento de Valencia, en calidad de responsable de tratamiento.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos es la relación convencional, para la formalización y ejecución del mismo.

La finalidad del tratamiento es mantener la relación pactada, en los aspectos económicos y técnicos derivados, así como el desarrollo y control del/los servicio/s contratado/s y, en su caso, remisión de información sobre las incidencias relacionadas con aquéllos. Los datos no serán cedidos o comunicados a



tercers, excepte en els supòsits previstos, segons la llei.

Les dades seran conservades pel temps en què puguen ser requerits per les autoritats públiques competents (agència tributària, jutjats o tribunals).

De conformitat amb el Reglament (UE) 2016/679 del parlament europeu i del consell de 27 d'abril de 2016 (Reglament general de protecció de dades), podrà exercitar els drets d'accés, rectificació, supressió, limitació, oposició i portabilitat, respecte de les seues dades personals, mitjançant sol·licitud formulada davant la seu electrònica de l'Ajuntament de València (<https://sede.valencia.es/sede/>), qualsevol dels punts de registre d'entrada d'aquest, així com en l'adreça de correu electrònic oficinadpd@valencia.es.

QUARTA. DE LES DADES DE CARÀCTER PERSONAL A TRACTAR PER L'ENCARREGADA

L'encarregada podrà tractar dades de caràcter personal dels següents tipus o categories:

- Dades identificatives [nom i cognoms, DNI, Núm. SS, adreça, adreça correu electrònic, telèfon, signa/petjada, imatge/veu].
- Dades de característiques personals [dades d'estat civil, edat, dades de família, sexe, data de naixement, nacionalitat, lloc de naixement, idioma].
- Dades de circumstàncies socials [aficions i estil de vida, pertinença a clubs, associacions].
- Dades acadèmiques i professionals [formació, titulacions, expedient acadèmic, experiència professional, pertinença a col·legis o associacions professionals].
- Dades detall de ocupació [cos/escala, categoria/grau, llocs de treball, dades no econòmiques de nòmina, historial de la persona treballadora, situació de desocupació, en el seu cas].

terceros, salvo en los supuestos previstos, según la ley.

Los datos serán conservados por el tiempo en que puedan ser requeridos por las autoridades públicas competentes (Agencia Tributaria, juzgados o tribunales).

De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos), podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación, oposición y portabilidad, respecto de sus datos personales, mediante solicitud formulada ante la sede electrónica del Ayuntamiento de València (<https://sede.valencia.es/sede/>), cualquiera de los puntos de registro de entrada del mismo, así como en la dirección de correo electrónico oficinadpd@valencia.es.

CUARTA. DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL A TRATAR POR LA ENCARGADA

La encargada podrá tratar datos de carácter personal de los siguientes tipos o categorías:

- *Datos identificativos [nombre y apellidos, DNI, n.º SS, dirección, dirección correo electrónico, teléfono, firma/huella, imagen/voz].*
- *Datos de características personales [Datos de estado civil; edad; datos de familia; sexo; fecha de nacimiento; nacionalidad; lugar de nacimiento; idioma].*
- *Datos de circunstancias sociales [aficiones y estilo de vida; pertenencia a clubes, asociaciones].*
- *Datos académicos y profesionales [formación; titulaciones; expediente académico; experiencia profesional; pertenencia a colegios o asociaciones profesionales].*
- *Datos detalle de empleo [cuerpo/escala; categoría/grado; puestos de trabajo; datos no económicos de nómina; historial de la persona trabajadora; situación de desempleo, en su caso].*



QUINTA. DEURE DE SECRET PROFES- SIONAL

El personal que actue sota les directrius de l'encarregat del tractament té el deure de guardar confidencialitat i, en el seu cas, secret professional respecte a la informació de caràcter personal objecte de tractament. Aquesta obligació serà exigible al personal, fins i tot després d'haver cessat la seua relació amb l'encarregada de tractament.

A més, serà obligació d'aquesta última comunicar i exigir al seu personal el compliment del deure de confidencialitat o secret professional, així com la resta de condicions i termes fixats en el contracte actual. Garantirà, en el seu cas, la formació necessària en matèria de protecció de dades personals de les persones autoritzades per a tractar dades personals.

L'encarregada haurà de mantindre a la disposició del responsable la documentació acreditativa del compliment d'aquesta obligació.

SISENA. SEGURETAT DE LES DADES

L'encarregada de tractament atendrà a quantes instruccions en seguretat puga transmetre el responsable del tractament, tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació i la naturalesa, l'abast, el context i els fins del tractament, així com els riscos de probabilitat variables per als drets i les llibertats de les persones físiques.

L'encarregada de tractament establirà les mesures tècniques i organitzatives, necessàries per a garantir el nivell de seguretat adequat al risc existent que, en el seu cas, incloguen, entre altres:

- a) La seudonimització i el xifratge de dades personals.
- b) La capacitat de garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i resiliència permanents dels sistemes i serveis de tractament.
- c) La capacitat de restaurar la disponibilitat i l'accés a les dades personals de manera

QUINTA. DEBER DE SECRETO PROFE- SIONAL

El personal que actúe bajo las directrices del encargado del tratamiento tiene el deber de guardar confidencialidad y, en su caso, secreto profesional respecto a la información de carácter personal objeto de tratamiento. Esta obligación será exigible al personal, aun después de haber cesado su relación con la encargada de tratamiento.

Además, será obligación de esta última comunicar y exigir a su personal el cumplimiento del deber de confidencialidad o secreto profesional, así como el resto de condiciones y términos fijados en el presente contrato. Garantizará, en su caso, la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

La encargada deberá mantener a disposición del responsable la documentación acreditativa del cumplimiento de esta obligación.

SEXTA. SEGURIDAD DE LOS DATOS

La encargada de tratamiento atenderá a cuantas instrucciones en seguridad pueda transmitir el responsable del tratamiento, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como los riesgos de probabilidad variables para los derechos y las libertades de las personas físicas.

La encargada de tratamiento establecerá las medidas técnicas y organizativas, necesarias para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo existente que, en su caso, incluyan, entre otros:

- a) La seudonimización y el cifrado de datos personales.*
- b) La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.*
- c) La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de*



ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.

d) Un procés de verificació, avaluació i valoració regulars de l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives per a garantir la seguretat del tractament.

En qualsevol cas, l'encarregada de tractament adoptarà les mesures de seguretat, tècniques i organitzatives, apropiades per a garantir la seguretat de les dades de caràcter personal i eviten la seua alteració, pèrdua, tractament o accés no autoritzat, tenint en compte de l'estat de la tecnologia, la naturalesa de les dades i els riscos al fet que estiguen exposats, ja provinguen de l'acció humana o del medi físic natural.

L'adjudicatària s'obliga a tractar les dades de caràcter personal als quals tinga accés en ocasió del compliment del contracte d'acord amb les instruccions de l'Ajuntament de València sense que en cap cas puguen ser utilitzats amb una finalitat diferent de la requerida per al desenvolupament del programa, ni comunicats a altres persones no relacionades amb aquest.

Les mesures de seguretat implantades són aplicable als fitxers, equips, sistemes, programes i persones que intervinguen en el tractament de les dades.

SETENA. COL-LABORACIÓ

L'encarregada de tractament posarà a la disposició del responsable de tractament tota la informació necessària per a demostrar el compliment de les obligacions establides en el contracte actual, així com per a permetre i contribuir a la realització d'auditories, incloses inspeccions, per part del responsable de tractament o d'un altre auditor o auditora autoritzat pel responsable de tractament.

En el seu cas, l'encarregada del tractament col·laborarà en el supòsit d'haver d'efectuar una notificació de violacions de dades a les autoritats de protecció de dades i, en el seu cas, la comunicació a les persones interessades.

forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

d) Un proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

En cualquier caso, la encargada de tratamiento adoptará las medidas de seguridad, técnicas y organizativas, apropiadas para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos y los riesgos a que estén expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico natural.

La adjudicataria se obliga a tratar los datos de carácter personal a los que tenga acceso con ocasión del cumplimiento del contrato de acuerdo con las instrucciones del Ayuntamiento de València sin que en ningún caso puedan ser utilizados con una finalidad diferente de la requerida para el desarrollo del programa, ni comunicados a otras personas no relacionadas con el mismo.

Las medidas de seguridad implantadas son de aplicación a los ficheros, equipos, sistemas, programas y personas que intervengan en el tratamiento de los datos.

SÉPTIMA. COLABORACIÓN

La encargada de tratamiento pondrá a disposición del responsable de tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte del responsable de tratamiento o de otro auditor o auditora autorizado por el responsable de tratamiento.

En su caso, la encargada del tratamiento col·laborarà en el supuesto de tener que efectuar una notificació de violacions de dades a las autoridades de protección de datos y, en su caso, la comunicació a las personas interesadas.



La comunicació s'efectuarà sense dilació indeguda, i en qualsevol cas abans del termini màxim de 48 hores, i a través de correu electrònic, les violacions de la seguretat de les dades personals al seu càrrec de les quals tinga coneixement, juntament amb tota la informació rellevant per a la documentació i comunicació de la incidència.

Si es disposa d'ella es facilitarà, com a mínim, la informació següent:

- a) Descripció de la naturalesa de la violació de la seguretat de les dades personals, inclusivament, quan siga possible, les categories i el nombre aproximat d'interessats afectats, i les categories i el nombre aproximat de registres de dades personals afectats.
- b) El nom i les dades de contacte del delegat o delegada de protecció de dades o d'un altre punt de contacte en el qual puga obtindre's més informació.
- c) Descripció de les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les dades personals.
- d) Descripció de les mesures adoptades o proposades per a posar remei a la violació de la seguretat de les dades personals, incloent, si escau, les mesures adoptades per a mitigar els possibles efectes negatius.

Si no és possible facilitar la informació simultàniament, i en la mesura en què no ho siga, la informació es facilitarà de manera gradual sense dilació indeguda.

L'Encarregada de Tractament també col·laborarà en la realització de les avaluacions d'impacte relativa la protecció de dades i, en el seu cas, la realització de consultes prèvies.

En tot cas, l'encarregada del tractament col·laborarà amb el responsable del tractament davant qualsevol requeriment fet per l'autoritat competent en relació al tractament de dades personals encomanat.

No obstant això, si l'encarregada del tractament considera que alguna de les instruccions infringeix el RGPD o qualsevol altra disposició en matèria de protecció de dades de

La comunicación se efectuará sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 48 horas, y a través de correo electrónico, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

Si se dispone de ella se facilitará, como mínimo, la información siguiente:

- a) Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, inclusive, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados afectados, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.*
- b) El nombre y los datos de contacto del delegado o delegada de protección de datos o de otro punto de contacto en el que pueda obtenerse más información.*
- c) Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.*
- d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad de los datos personales, incluyendo, si procede, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.*

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y en la medida en que no lo sea, la información se facilitará de manera gradual sin dilación indebida.

La encargada de tratamiento también colaborará en la realización de las evaluaciones de impacto relativa la protección de datos y, en su caso, la realización de consultas previas.

En todo caso, la encargada del tratamiento colaborará con el responsable del tratamiento ante cualquier requerimiento hecho por la autoridad competente en relación al tratamiento de datos personales encomendado.

No obstante, si la encargada del tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe el RGPD o cualquier otra disposición en materia de protección de datos de la Unión o de los Estados miembros, la



la Unió o dels estats membres, l'encarregada informará immediatament el responsable.

encargada informará inmediatamente al responsable.

OCTAVA. EXERCICI DE DRETS PER LES PERSONES INTERESSADES

Els drets d'accés, rectificació, supressió i, en el seu cas, limitació, portabilitat o oposició (articles 15 a 21 RGPD) s'exerciran per les persones interessades davant el responsable del tractament.

Si l'encarregada del tractament rebera una petició d'exercici de drets haurà d'informar immediatament l'interessat o afectat de la identitat del responsable del tractament, perquè aquell es dirigisca a aquest. La comunicació ha de fer-se de manera immediata i en cap cas més enllà del dia laborable següent al de la recepció de la sol·licitud, juntament, en el seu cas, amb altres informacions que puguen ser rellevants per a resoldre la sol·licitud.

OCTAVA. EJERCICIO DE DERECHOS POR LAS PERSONAS INTERESADAS

Los derechos de acceso, rectificación, supresión y, en su caso, limitación, portabilidad u oposición (artículos 15 a 21 RGPD) se ejercerán por las personas interesadas ante el responsable del tratamiento.

Si la encargada del tratamiento recibiese una petición de ejercicio de derechos deberá informar inmediatamente al interesado o afectado de la identidad del responsable del tratamiento, para que aquél se dirija al mismo. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la solicitud, juntamente, en su caso, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud.

NOVENA. DEURE DE DEVOLUCIÓ I NO CONSERVACIÓ.

A elecció del responsable de tractament, l'encarregada de tractament suprimirà o retornarà totes les dades personals una vegada finalitze la prestació dels serveis de tractament, i suprimirà les còpies existents llevat que es requerisca la conservació de les dades personals en virtut de disposició legal.

Aquelles dades que no es retornen, hauran de destruir-se adoptant les mesures de seguretat pertinents per a evitar l'accés, recuperació o restauració per part de tercers.

NOVENA. DEBER DE DEVOLUCIÓN Y NO CONSERVACIÓN

A elección del responsable de tratamiento, la encargada de tratamiento suprimirá o devolverá todos los datos personales una vez finalice la prestación de los servicios de tratamiento, y suprimirá las copias existentes a menos que se requiera la conservación de los datos personales en virtud de disposición legal.

Aquellos datos que no se devuelvan, deberán destruirse adoptando las medidas de seguridad pertinentes para evitar el acceso, recuperación o restauración por parte de terceros.

DÈCIMA. SUBCONTRACTACIÓ

L'encarregada no podrà subcontractar, ni total ni parcialment, cap de les prestacions que formen part de l'objecte d'aquest contracte que comporten el tractament de dades personals sense autorització prèvia i per escrit del responsable.

Si fora necessari subcontractar, totalment o parcialment, algun tractament de dades,

DÈCIMA. SUBCONTRATACIÓN

La encargada no podrá subcontractar, ni total ni parcialmente, ninguna de las prestaciones que formen parte del objeto de este contrato que comporten el tratamiento de datos personales sin autorización previa y por escrito del responsable.

Si fuera necesario subcontractar, total o parcialmente, algún tratamiento de datos, este



aquest fet s'haurà de comunicar prèviament i per escrit al responsable, amb antelació suficient, indicant els aspectes que es pretenen subcontractar i identificant de manera clara i inequívoca l'empresa subcontractista i les seues dades de contacte. La subcontractació haurà de ser autoritzada per escrit pel responsable, sempre abans del seu inici.

No obstant això, en el supòsit d'accedir el responsable a la subcontractació proposada per l'encarregada, hem de tindre en consideració que la subcontractista, que també tindrà la condició d'encarregada del tractament, està obligada igualment a complir les obligacions establides en aquest document per a l'encarregada del tractament i les instruccions que dicte el responsable. Correspon a l'encarregada inicial regular la nova relació de manera que la nova encarregada quede subjecta a les mateixes condicions (instruccions, obligacions, mesures de seguretat, etc.) i amb els mateixos requisits formals que ella, referent a l'adequat tractament de les dades personals i a la garantia dels drets de les persones afectades. En el cas d'incompliment per part de la subencarregada, l'encarregada inicial continuarà sent plenament responsable davant el responsable referent al compliment de les obligacions.

ONZENA. RESPONSABILITAT

En el cas que l'encarregada de tractament destine les dades a finalitat diferent de les assenyalades, els comuniqui o utilitze incomplint les estipulacions del contracte actual, serà considerada amb caràcter general, responsable del tractament, responent de les infraccions en què haguera incorregut personalment davant les autoritats competents.

L'Administració repercutirà en l'adjudicatària els costos corresponents a les sancions o indemnitzacions derivades del tractament negligent de les dades de caràcter personal. En qualsevol cas, l'adjudicatària s'obliga a mantindre indemne a l'Administració de totes les despeses o qualsevol altra conseqüència negativa que es pugui originar-se per aquesta causa.

hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con antelación suficiente, indicando los aspectos que se pretenden subcontractar e identificando de forma clara e inequívoca la empresa subcontractista y sus datos de contacto. La subcontractación deberá ser autorizada por escrito por el responsable, siempre antes de su inicio.

No obstante, en el supuesto de acceder el responsable a la subcontractación propuesta por la encargada, hemos de tener en consideración que la subcontratista, que también tendrá la condición de encargada del tratamiento, está obligada igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para la encargada del tratamiento y las instrucciones que dicte el responsable. Corresponde a la encargada inicial regular la nueva relación de forma que la nueva encargada quede sujeta a las mismas condiciones (instrucciones, obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales que ella, en lo referente al adecuado tratamiento de los datos personales y a la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por parte de la subencargada, la encargada inicial seguirá siendo plenamente responsable ante el responsable en lo referente al cumplimiento de las obligaciones.

DECIMOPRIMERA. RESPONSABILIDAD

En el caso de que la encargada de tratamiento destine los datos a finalidad distinta de las señaladas, los comuniqui o utilice incumpliendo las estipulaciones del presente contrato, será considerada a todos los efectos, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente ante las autoridades competentes.

La Administración repercutirá en la adjudicataria los costes correspondientes a las sanciones o indemnizaciones derivadas del tratamiento negligente de los datos de carácter personal. En cualquier caso, la adjudicataria se obliga a mantener indemne a la Administración de todos los gastos o cualquier otra consecuencia negativa que se pueda originarse por esta causa.



DOTZENA. DURACIÓ

El contracte actual entrarà en vigor a la data de la seua signatura i romandrà vigent mentre dure la prestació de serveis que motiva la formalització d'aquest.

TRETZENA. LEGISLACIÓ I JURISDICCIÓ

El present acord es regirà i interpretarà conforme a la legislació espanyola en tot allò que no estiga expressament regulat, sotmetent-se les parts, per a les controvèrsies que pogueren sorgir en relació a aquest, a la competència dels jutjats i tribunals de la ciutat assenyalada en l'encapçalament, amb renúncia a qualsevol altre fur que els poguera correspondre.

El responsable del tractament tindrà la facultat d'exigir a l'encarregada del tractament, prova del seu compliment de les obligacions imposades per la legislació de protecció de dades sol·licitant còpia del document de seguretat (almenys en la part que l'afecte), de l'informe d'auditoria, o de qualsevol altre document que estime convenient sempre que es referisca a dades que tracta per compte del responsable del tractament. En el cas que, segons el parer del responsable del tractament, no quede acreditat el compliment de les obligacions que com a encarregada li corresponen, el primer podrà rescindir unilateralment el contracte.

I en prova de conformitat, totes dues parts subscriuen el contracte actual, en duplicat exemplar i a un sol efecte, a la ciutat i data indicades més avall.

DECIMOSEGUNDA. DURACIÓN

El presente contrato entrará en vigor a la fecha de su firma y permanecerá vigente mientras dure la prestación de servicios que motiva la formalización del mismo.

DECIMOTERCERA. LEGISLACIÓN Y JURISDICCIÓN

El presente acuerdo se regirá e interpretará conforme a la legislación española en todo aquello que no esté expresamente regulado, sometiéndose las partes, para las controversias que pudieran surgir en relación al mismo, a la competencia de los juzgados y tribunales de la ciudad señalada en el encabezamiento, con renuncia a cualquier otro fuero que les pudiera corresponder.

El responsable del tratamiento tendrá la facultad de exigir a la encargada del tratamiento, prueba de su cumplimiento de las obligaciones impuestas por la legislación de protección de datos solicitando copia del documento de seguridad (al menos en la parte que le afecte), del informe de auditoría, o de cualquier otro documento que estime conveniente siempre que se refiera a datos que trata por cuenta del responsable del tratamiento. En el supuesto de que, a juicio del responsable del tratamiento, no quede acreditado el cumplimiento de las obligaciones que como encargada le corresponden, el primero podrá rescindir unilateralmente el contrato.

Y en prueba de conformidad, ambas partes suscriben el presente contrato, en duplicado ejemplar y a un solo efecto, en la ciudad y fecha abajo indicados.

~~Pel responsable del tractament
Por el responsable del tratamiento~~

~~Per l'encarregada del tractament
Por la encargada del tratamiento~~

Sr. Emiliano García Domene

Sr. María Vicenta Mestre Escrivà

~~El secretari
El secretario~~ /



Sr. José Vicente Ruano Vila

València, 19 de juliol de 2021 / València, 19 de julio de 2021